

COPLAS SOBRE LA MUERTE DE SU PADRE

JORGE MANRIQUE

EDICIÓN CRÍTICA LIMINAR

LATEX

Edición y composición en XeLaTeX con el paquete Re-ledmac de MAÏAEUL ROUQUETTE por IOANNES BRACLEDES.

ÍNDICE GENERAL

PREFACIO	1
TESTIMONIOS	1
CRITERIOS DE EDICIÓN	3
BIBLIOGRAFÍA	4
TEXTO Y APARATO CRÍTICOS	6
CONSPECTUS SIGLORUM	7
SIGLA TESTIMONIORUM	7
SIGLA APPARATI CRITICI	7
COPLAS	8
APÉNDICE	27

PREFACIO

JORGE MANRIQUE NACIÓ ca. 1440 y murió en abril de 1479. Una noticia de su muerte la transmitió Fernando del Pulgar en su *Crónica de los reyes Católicos*:

«... peleaban los más días con el marqués de Villena e con su gente, e había entre ellos algunos recuentros. En uno de los quales, el capitán don Jorge Manrique se metió con tanta osadía entres los enemigos que, por no ser visto de los suyos para que fuera socorrido, le firieron de muchos colpes, e murió peleando cerca de las puertas del castillo de Garcimuñoz, donde acaeció aquella pelea, en la qual murieron algunos escuderos e peones de la una e la otra parte.»¹

Las *Coplas sobre la muerte de su padre* son una «colección» de coplas compuestas y dedicadas a don Rodrigo Manrique, padre del autor y maestre de la Orden de Santiago, hacia fines de 1476, tras su muerte. El texto presenta una figura ensalzada del maestre como victorioso guerrero que «fizo guerras a moros» –*bellator*–, hombre virtuoso y católico honrado. Utiliza la «copla de pie quebrado» o «sextina manriqueña» –cuatro octosílabos y dos tetrasílabos con rimas consonantes–, lenguaje llano y culto, y posee erudición histórica, filosófica y teológica.

El título, *Coplas sobre la muerte de su padre*, resulta un tanto arbitrario si se analizan las rúbricas que la tradición textual transmitió: los testimonios transmitieron «dezir» (82***JM**), «coplas» (**LB3**, **HH1**, 83***IM**) y algún otro «De don jorge manrique» (86***RL**). Parece evidente, pues, que el título no es reconstruible, porque todos aquellos indican el «tema» o «motivación» y, además, hace referencia a la estructura formal de la composición; y aunque por mayoría se prefiere «coplas», no resulta sensato sostener que aquél, en sus variantes, es el título propiamente de la «colección». Es probable que, como algunos textos medievales, este no se haya concebido con un título como tal.

No se conservaron autógrafos de alguna copla ni testimonios que puedan considerarse apógrafos o idiógrafos. El testimonio más antiguo que contiene la colección de cuarenta coplas es el manuscrito del *Cancionero de Egerton*, y no es sino hasta ca. 1482-83 –seis o siete años tras la redacción y cuatro o cinco tras el fallecimiento del autor– que aparece en un impreso en carácter de *editio princeps*. Es necesario destacar que los textos de Manrique solo se conservaron disueltos en cancioneros, a diferencia de otro escritor como Luis de Góngora, que habría gozado de «colecciones» con su obra.

TESTIMONIOS

Para las siglas de los testimonios se adoptaron las utilizadas por Pérez Priego (2017) quien, a su vez, las adoptó de Dutton y su trabajo *El cancionero del s. XV (ca. 1360-1520)*. Los testimonios son:

LB3 = *Cancionero de Egerton* (British Library, Eg. 939). Manuscrito en papel con marcas de agua de fines de los 1470 o inicios de los 1480; 19x14,5cm.; escritura gótica

¹[De la guerra que se hizo contra el marqués de Villena en Escalona y en el Marquesado]. En la ed. de Carriazo, aquí utilizada, vol. I, se ubica en la pág. 358; en la *editio princeps*, atribuida a Nebrija, de 1565, en el cap. C, f. 120r; en la ed. de 1780 (Valencia), en «Segunda parte», cap. LXXXII, pág. 146.

cortesana, copista castellano; copia de un genuino llevado a cabo en la corte de Navarra; contiene textos poéticos y epistolares; 3 guardas (2 al inicio y 1 de cierre) y 122 fols.; los ff. 15r-18v contienen las coplas con la rúbrica «¶Coplas que fiço don jorge manrique sobre la muerte del maestre de santiago don rrodrigo manrique su padre»; la copla XL estuvo incompleta, pero otra redacción la completó en los pasajes restantes con una escritura gótica descuidada, escrita en los espacios restantes del f. 18v, porque el fol. central (primitivo f. 19v) no se conservó: tras aquel debía continuar el texto del *Infante Epitus* (Beltrán, 2011); «cancionero pro-Isabelino» (Severin, 2000). <<https://www.cervantesvirtual.com/ndark/59851/bmcj1034>>.

82*JM = *Vita Christi por fray Íñigo de Mendoza* (RBME, 100-II-17). Impresión incunable; tipografía gótica a doble columna; ca. 1480-1484, Zaragoza?; 52 fols.; los ff. 41r-44v contienen las coplas con la rúbrica «Dezir de don jorge manrique por la muerte de su padre»; hay dos ejemplares y se hallan: uno, en la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial (100-II-17), y el otro, en la Biblioteca Comunale de Palermo (Esp-XI, F. 56, núm. 3); plausible *editio princeps*. <<https://rbme.patrimonionacional.es/s/rbme/item/14443#?xywh=-1601%2C-39%2C4854%2C2165>>.

86*RL = *Cancionero de Ramón de Llavia* (BNE, INC/2567). Impresión a doble columna; tipografía gótica; Zaragoza, Pablo Hurus, ca. 1488-1490?; 98 fols.; los ff. 73r-76r contienen las coplas con la rúbrica «De don jorge manrique por la muerte de su padre»; dos ejemplares en la Biblioteca Nacional de España con las siglas INC/2567 y INC/2892; dedicado a doña Francisquina de Bardací, según el prólogo «fecho a la señora doña francisquina de bardaçí mujer del magnifico señor mofsen(?) joan fernandez de heredia gouernador de aragon por ramon dellabia en que le endereça el presente libro». <<https://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000108057&page=1>>.

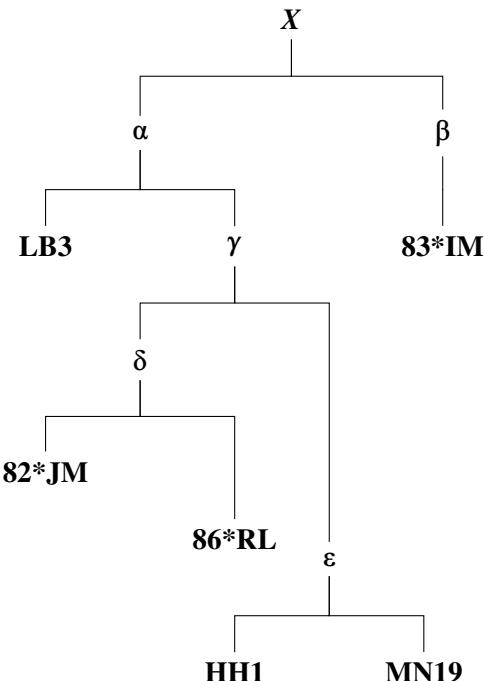
HH1 = *Cancionero de Oñate-Castañeda* (Harvard Houghton Library, MS. Span. 97). Manuscrito en papel; 28x20,6cm.; escritura gótica del s. XV con rasgos de cortesana; papel y filigranas ca. 1480-1486; consta de un total de 437 fols.; los ff. 421v-424v contienen las coplas I-XXXIV con la rúbrica «Coplas de don jorge manrique a la muerte del maestre don rodrigo manrique su padre»; carece del f. 425; para las cuestiones de las variantes adiáforas *conservados/olvidados* resulta lacunoso. Edición paleográfica de Severin (1990).

MN19 = *Cancionero de Pero Guillén de Segovia* (BNE, MS/4114). Manuscrito en papel; 21x15cm.; copia del s. XVIII de un manuscrito de fines del s. XV (Pérez Priego, 2017; Beltrán, 1991); 6 guardas (3 al inicio y 3 de cierre) y 731 fols.; los ff. 407r-418v contienen las coplas X-XL (acéfalo). <<https://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000134993&page=1>>.

83*IM = *Cancionero de fray Íñigo de Mendoza* (BNE, INC/897). Impresión incunable a doble columna; tipografía gótica; Zamora, 1483?; 90 fols.; los ff. 67r-70r contienen las coplas con la rúbrica «Coplas que hizo don jorge manrique a la muerte del maestre de santiago don rodrigo manrique su padre»; existen dos ejemplares y se hallan uno, en la Biblioteca Nacional de España (INC/897), y otro, en la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial (38-I-22). <<https://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000176297&page=1>>.

CRITERIOS DE EDICIÓN

Para la fijación del texto se tuvo en cuenta el trabajo filológico de Beltrán (1991) y Beltrán (2013) y Pérez Priego (1990) y Pérez Priego (2017) y, conforme a ello, se siguió el subarquetipo α del *stemma codicum* construido por el segundo. Descartando el subarquetipo β , siendo **83*IM** su testimonio más representativo², la filiación de los testimonios se resumiría con el siguiente *stemma* reducido a partir de lo indicado³:



Se utilizó como texto base el testimonio **LB3** por portar este lecciones no contaminadas, conservar el castellano de la época, y por ser cercano a la redacción de las copias.

Criterios de presentación gráfica⁴:

- *b–v* = se conserva la alternancia.
- *f* = se mantiene en vocablos como «fizo» (hizo) porque, en general, corresponden a la *f* inicial latina y, por tanto anulan las sinalefas.
- *t* = se respeta la grafía en expresiones finalizadas en *-at*, salvo cuando el testimonio exija una modificación por la rima.
- *x* = equivale a la fricativa posalveolar sorda, por tanto, se conserva.
- *ç* = se respetan en el texto las soluciones que ofrece el testimonio de base.

²Aunque el subarquetipo β contenga otros testimonios útiles para la reconstrucción del arquetipo *X* –esto es, **EM6** y **PNI**–, a efectos prácticos de esta edición liminar se utilizó únicamente **83*IM** por ser el testimonio más representativo del subarquetipo, según lo estudiaron Pérez Priego (2017) y Beltrán (1991) y Beltrán (2013).

³Para el *stemma* completo *cfr.* Pérez Priego (2017, 103).

⁴Las modificaciones no aplican al aparato de variantes, a excepción de *nn* y las grafías dobles.

- *i–y–j = i* se coloca para vocales; *y* para la conjunción copulativa y para vocablos cuya grafía final es *y* vocálico (*rey*, por ejemplo); *j* solo para consonantes.
- *g–j =* la alternancia se conserva.
- *v–u =* se coloca *v* cuando es una consonante y *u* cuando es vocal.
- *rr–ss–ff =* se simplifican en *r*, *s* y *f*.
- *nn =* se transcribe como *ñ*.
- *th =* se conserva para indicar latinismos cultos en el texto.
- *ɛ =* se interpreta por *e*.

Las contracciones se separan sin indicación alguna. Las grañas en cursiva corresponden, casi sin excepción, a siglas en ***LB3***, que se desarrollaron según usos del copista; también cuando se adopten lecciones de ***HH1*** o de algún testimonio impreso.

El orden de las coplas que se sigue es el de ***LB3*** que, a su vez, coincide con el orden y conclusiones de Senabre (1983), Palumbo (1983), Orduna (1967), Beltrán (1991) y Beltrán (2013), Pérez Priego (1990) y Pérez Priego (2017) y Foulché-Delbosc (1902).

Constituyen al aparato crítico el orden y rúbricas en los testimonios, el aparato de variantes y las explicaciones adicionales. El tipo de aparato de variantes es negativo. Luego de indicar el pasaje al que corresponde la variante –si se coloca «||», indicará que aún continúa en el mismo pasaje–, se colocará la lección adoptada seguida por el signo «]» que encierra la lección adoptada, y tras el signo, las lecciones descartadas seguidas por su(s) sigla(s)⁵, separada cada unidad por un «;». Se eludirán variantes gráficas y de espacio. Las explicaciones contendrán argumentos en torno a las lecciones adoptadas, problemas respecto al estado del testimonio de base y plausibles interpretaciones.

BIBLIOGRAFÍA

- Aquino, T. de (1959). *Suma Teológica*. (Vol. 3, 2^{ed.}). Biblioteca de Autores Cristianos.
- Beltrán, V. (1991). *Coplas que hizo Jorge Manrique a la muerte de su padre: edición crítica con un estudio de su transmisión textual* (Au.=Jorge Manrique). Promociones y Publicaciones Universitarias.
- Beltrán, V. (2013). *Jorge Manrique: Poesía*. Biblioteca Clásica de la Real Academia Española (RAE).
- Beltrán, V. (2016). “Los sentidos humanos ¿conservados u olvidados?” Revista de Lexicografía, 22, 73-92.
- Beltrán, V. (2011). “Notas al cancionero Ms. Egerton 939 (LB3)”. Ogni onda si rinnova: studi di ispanistica offerti a Giovanni Caravaggi, 159–175.
- Blecua, A. (1983). *Manual de Crítica Textual*. Editorial Castalia.
- Carriazo, J. M. (1943). *Crónica de los reyes Católicos* (Au.=Fernando del Pulgar). (Vol. 1–2). Espasa Calpe.
- Conde, J. C. (2009). “Conservados/olvidados: una copla de Manrique y los límites del método neolachmaniano”. INCIPIT, XXIX, 59-84.
- Corominas, J. y Pascual, J. A. (1980–1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. (Vol. 1–6). Gredos. (= DCECH).

⁵Irán en cursiva las siglas y se separarán con comas cada una.

- Covarrubias Orozco, S. de (1611). *Tesoro de la lengua castellana*.
- Foulché-Delbosc, R. (1912). *Coplas que hizo don Jorge Manrique por la muerte de su padre* (Au.= Jorge Manrique).
- Foulché-Delbosc, R. (1902). *Jorge Manrique: Coplas por la muerte de su padre* (Au.= Jorge Manrique). Protat Hermanos.
- González, J. R. (2019). “La adiáfora conservados/olvidados en las Coplas de Jorge Manrique a la luz de la doctrina medieval de los diez sentidos del alma”. INCIPIT, XXXIX, 37-63.
- Grupd’historia i contacte de llengües (S. F.). “Diccionari del castellà del segle XV a la Corona d’ Aragó”. <<http://ghcl.ub.edu/diccaxv/>>. (= DICCA-XV).
- Kerkhof, M. P. A. M. (2009). *La coronación* (Au.= Juan de Mena). Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC).
- Lida, M. R. (1947). “Civil ’Cruel’”. Nueva Revista de Filología Hispánica, 1 (1), 80-85.
- Maas, P. (1958). *Textual Criticism* (Tr.= Flower, B.). Clarendon Press.
- Menéndez y Pelayo, R. (1944). *Antología de poetas líricos castellanos. La poesía en la Edad Media*. (Vol. 1). Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC). <<https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc2v2z6>>.
- Navarro, T. (1961). “Métrica de las Coplas de Jorge Manrique”. Nueva Revista de Filología Hispánica, 15 (1/2), 169-179. <<http://www.jstor.org/stable/40297520>>.
- Orduna, G. (2005). *Fundamentos de Crítica Textual* (Ed.= Funes, L. y Megías, J. M. L.). Editorial Arco/Libros.
- Orduna, G. (1967). “Las Coplas de Jorge Manrique y el triunfo sobre la muerte: estructura e intencionalidad”. Romanische Forschungen, 79 (1/2), 139-151.
- Palumbo, P. (1983). “L’ordine delle strofe nelle Coplas por la muerte de su padre di Jorge Manrique”. Medioevo Romanzo, VIII, 193-215.
- Pérez Priego, M. Á. (1990). *Jorge Manrique: Poesías Completas*. Espasa Calpe.
- Pérez Priego, M. Á. (2011). *La edición de textos*. (2^{ed.}). Editorial Síntesis.
- Pérez Priego, M. Á. (2017). “Para la edición de las Coplas de Jorge Manrique: stemma y selección de variantes”. Revista de Filología Española, 97, 91-111.
- Quilis, M. J. (2009). “Estudio metrico-lingüístico de las Coplas a la muerte de su padre de Jorge Manrique”. Rythmica, 7, 55-94.
- Real Academia de la Historia (1807). *Las siete partidas del Rey Don Alfonso el Sabio* (Au.= Alfonso el Sabio). (Vol. II). Imprenta Real. <<https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcf1903>>. (= RAH).
- Real Academia Española (1726–1739). *Diccionario de autoridades*. Imprenta de Francisco del Hierro. (= Autoridades).
- Senabre, R. (1983). “La primera edición de las Coplas de Jorge Manrique”. Serta Philologia F. Lázaro Carreter, 2, 509-517.
- Severin, D. S. (1990). *El Cancionero de Oñate-Castañeda*. The Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- Severin, D. S. (2000). *Two Spanish Songbooks: The Cancionero Capitular de la Colombina (SV2) and the Cancionero de Egerton (LB3)*. Liverpool University Press.
- Tate, R. B. (1971). *Claros varones de Castilla* (Au.= Fernando del Pulgar). Clarendon Press.

TEXTO Y APARATO CRÍTICOS

CONSPECTUS SIGLORUM

SIGLA TESTIMONIORUM

LB3 = *Cancionero de Egerton*, 1470?-1480?

82*JM = *Vita Christi por Fray Íñigo de Mendoza*, ca. 1480-1484.

86*RL = *Cancionero de Ramón de Llavia*, 1488-1490?

HH1 = *Cancionero de Oñate-Castañeda*, s. XV.

MN19 = *Cancionero de Pero Guillén de Segovia*, copia del s. XVIII de un MS. del s. XV.

83*IM = *Cancionero de fray Íñigo de Mendoza*, 1483?

SIGLA APPARATI CRITICI

a. corr. = ante correctionem.

gl. = glossa.

corr. = correxit.

eras. = erasit.

err. = erravit.

ras. = rasura.

om. = omisit.

p. corr. = post correctionem.

pr. = prius.

sec. m. = secunda manus.

transp. = transposuit.

$\delta = 82*JM + 86*RL$.

$\epsilon = HH1 + MN19$.

$\gamma = \delta + \epsilon$.

[I]

RECUERDE⁶ EL ALMA dormida,
avive el seso y despierte
contenplando
cómo se pasa la vida,
5 cómo se viene la muerte
tan callando;
quánd presto se va el plazer,
cómo después de acordado
da dolor,
10 cómo a nuestro parescer
qualquiera tiempo pasado
fue mejor.

[II]

Y pues vemos lo presente
cómo en un punto se es ido
15 y acabado,
si juzgamos sabiamente,
daremos lo no venido
por pasado.

No se engañe nadie, no,
20 pensando que ha de durar
lo que espera,
más que duró lo *que* vio,
pues que todo ha de pasar
por tal manera.

[III]

25 Nuestras vidas son los ríos
que van a dar en la mar
que es el morir;

INCIPIT = Coplas que fiço don jorge manrique sobre la muerte del maestre de santiago don rrodrigo manrique su padre **LB3**; Dezir de don jorge manrique por la muerte de su padre **82*JM**; De don jorge manrique por la muerte de su padre **86*RL**; Coplas de don jorge manrique a la muerte del maestre don rrodrigo manrique su padre **HH1**; Coplas que hizo don jorge manrique ala muerte del maestre de santiago don rodrigo manrique su padre **83*IM**. [III] conpara **LB3**.

11 *qualquiera*: *qualquier* **LB3** || *sapado* *err.* **LB3** **13** y pues: Pues si **δ** **14** se: *om.* **83*IM**

⁶«Recuerde» no tiene la acepción de «traer a la memoria», sino la de «despertar» y, para ello, el *Tesoro de la lengua castellana* de Covarrubias (1611) registra para el vocablo *recordar* «despertar el que duerme, o boluer en acuerdo, del verbo *recordor*». Posteriormente se registró el significado «Metáforicamente vale despertar al que está dormido» (*Autoridades*, 2^a acepción).

allí van los señoríos
derechos a se acabar
y consumir.

30

Allí los ríos cabdales,
allí los otros, medianos,
y más chicos,
y llegados⁷, son iguales,
los que biven por sus manos
y los ricos.

35

[IV]

Dexo las invocaciones
de los famosos poetas
y oradores;
no curo de sus ficções,
que traen yervas secretas
sus sabores.

40

Aquel solo me encomiendo,
aquel solo invoco yo
de verdad⁸ ,
que en este mundo biviendo,
el mundo no conosció
su deidad.

45

[V]

Este mundo es el camino
para el otro, que es morada
sin pesar,
mas cunple tener buen tino
para andar esta jornada
sin errar.

50

Partimos quando nasçemos,
andamos quando bivimos

55

[IV] ynuoca **LB3**; inuocacion **82*JM**; Inuocacion **86*RL**. [V] ap[lica] y [co]npara ras. **LB3**.

³⁴ y llegados: allegados **82*JM**; allegados **83*IM** 40 curo: cureys **LB3** || ficções: afficciones **82*JM** 41 que traen: porque traen **HHI** 44 de verdat a. corr. **LB3** 45 p. corr. **LB3** 46 biuiendo: vinjendo **HHI** 53 esta jornada: este camino **82*JM** 56 quando: mientra δ; quanto **HHI**

⁷Pérez Priego (2017) sugiere que la lección *allegados*, probablemente a través de la contaminación de **82*JM** al subarquetipo β, habría generado la lección *allegados*.

⁸En **LB3** se redactó «[de ver] dat» luego de «ynuoco yo». Quizá el redactor inicial –o un secundario [cfr. gl. XL]– tachó el fragmento por la errónea ubicación y corrigió «de verdad» en un pequeño espacio entre los vv. 44 y 46. Puesto que se modificó *verdat* por *verdad* en la corrección, para la fijación se reemplazó *t* en *deydat* por *d* para conservar la rima.

y llegamos
al tiempo que feneçemos;
así que, quando morimos,
60 descansamos.

[VI]

Este mundo bueno fue
si bien usásemos de él
como devemos,
porque segund nuestra fe,
65 es para ganar aquel
que atendemos;
y aun aquel fijo de Dios,
para sobirnos al cielo
descendió
70 a nascer acá entre nos
e bevir en este suelo
do murió.

[VII]

Si fuese en nuestro poder
tornar la cara fermosa
corporal
como podemos fazer
al ánima gloriosa
angelical,
¡qué diligêcia tan biva
75 toviéramos toda ora
y tan presta
en conponer la cativa,
dexádonos la señora
desconpuesta!

[VI] prosigue **LB3**. [VII] XXV en **82*JM**; XIII en **86*RL**.

57 llegamos: allegamos **83*IM** 61 este: y este **82*JM** 62 vsasemos: vsamos **HH1** 67 y: *om.*
86*RL 70 aca: aqua **82*JM** 74 tornar: hazer **86*RL** 77 anima: alma **86*RL, HH1** || gloriosa: tan
gloriosa **86*RL, HH1** 80 touieramos: terniamos **82*JM**

[VIII]

Ved de quánd poco balor
son las cosas tras *que* andamos
y corremos
que, en este mundo traidor,
aun primero que muramos
las perdemos:

85

de ellas desfaze la hedad,
de ellas, casos desastrados
que acaesçen,
y de ellas, por calidad,
en los más altos estados
desfallesçen.

90

95

[IX]

Dezidme, la fermosura,
la gentil frescura y tez
de la cara,
la color y la blancura,
quando viene la vejez,
¿quál se para?

100

Las mañas y ligereza
y la fuerça corporal
de juventud,
todo se torna graveza
quando llega al arraval
de senetud.

105

[X]

Pues la sangre de los godos,
y el linaje y la nobleza
tan creçida,
¡por quántas vías y modos
se sume su grande alteza
en esta vida!

110

Unos, por poco valer,
¡por quánd baxos y abatidos

115

[VIII] VII en 86**JM*. [IX] VIII en 82**JM*, 86**RL*. [X] IX en 82**JM*, 86**RL*.

89 avn: cavn ***HH1*** 93 acaesçen: contecen 83**IM* 94 y dellas por calidad: dellas por su calidad
δ, HH1, 83*IM 97 dezidme: Dezimos 83**IM* 103 mañas: manos 82**JM*; maneras 86**RL* 107 a la
 hedat err. ***LB3*** 115 valer: valor ***HH1*** 116 baxos: varios 82**JM*; baros 86**RL*

que los tienen!

Y otros, por poco tener,
con oficios no devidos
se mantienen.

120

[XI]

Los estados y riqueza
que nos dexen a deshora,
¿quién lo dubda?
No les pidamos firmeza,
125 pues que son de una señora
que se muda:

que bienes son de Fortuna
que rebuelve *con* su rueda
presuosa,
130 la qual no puede ser una
ni estar estable ni queda
en una cosa.

[XII]

Y pues digo que acompañen
y lleguen hasta la huesa
135 *con* su dueño;
por eso no nos engañen⁹,
pues se va la vida aprieta
como sueño.

Y los placeres de acá
140 son, en *que* nos deleitamos,
temporales,
y los tormentos de allá,
que por ellos esperamos,
eternales.

[XI] X en 82**JM*, 86**RL*. [XII] XI en 82**JM*, 86**RL*.

118 y otros por poco: yaotros por no 82**JM*; otros por no 86**RL*; y otros por no *HHI*; otros que por no *MN19*, 83**IM* 120 mantienen: sostienen 83**IM* 121 riqueza: riquezas δ , *HHI* 122 dexen: dexan 82**JM* 123 lo: *om. LB3* 124 no: nos 86**RL* || firmeza: firmezas 82**JM*, *HHI* 125 pues que: por que 82**JM* 128 rebuelue: rebueluen δ 131 estar: ser 83**IM* 133 y pues: pero γ , 83**IM* || acompañen: acompañe *LB3* 134 lleguen: llegue *LB3* 136 por eso: por esto 82**JM*; mas por eso *HHI* || no nos engañen: no nos engañe *LB3*; no sengaños *HHI* 137 aprieta: espesa *MN19* 139 y: *que HHI* || placeres: deleytes γ , 83**IM*

⁹Se adoptaron las lecciones plurales del texto mayoritario frente a las de número singular –esto es, «acompañe», «llegue» y «engañe»– que porta *LB3*.

[XIII]

Los placeres e dulçores
de esta vida trabajada
que tenemos
que son sino corredores,
y la muerte, la celada
en que caemos.

145

No mirando *nuestro* daño,
corremos a rienda suelta
sin parar;
desque vemos el engaño,
si queremos dar la buelta
no ay lugar.

150

155

Estos reyes poderosos
que vemos por escrituras
ya pasadas,
con casos tristes, llorosos,
fueron sus buenas venturas
trastornadas;

160

así que no ay cosa fuerte,
que papas y enperadores
y perlados,
así los trata la muerte
como a los pobres pastores
de ganados.

165

170

[XIV]

Dexemos a los troyanos,
que sus males no los vimos
ni sus glorias;
dexemos a los romanos,
aunque leemos y oímos
sus estorias.

[XIII] XII en 82*JM, 86*RL. [XIV] XXVI en 82*JM. [XV] XXVII en 82*JM.

146 trabajada: trabajosa **LB3** **148** que son: no son **86*RL, 83*IM** **151** *nuestro* daño: nuestros daños **MNI9** **154** desque: cuando **HH1, 83*IM** **155** si: y **γ, 83*IM** **158** veemos: leemos **82*JM**; vedes **ε** **160** casos tristes: talos frjos **86*RL** **162** trastornadas: acabadas **HH1** **164** que papas y enperadores: reyes papas emperadores **86*RL**; a papas ni emperadores **HH1**; que a papas y emperadores **83*IM** **165** perlados: prelados **82*JM** **173** avn que leemos y oyemos: avn que oyemos y leemos **δ**; aunque oyemos y leimos **ε, 83*IM** **174** sus estorias: sus victorias **82*JM, HH1, 83*IM**

175 No curemos de saber
lo de aquel siglo pasado
qué fue de ello;
vengamos a lo de ayer
que tan bien es olvidado
180 como aquello.

[XVI]

¿Qué se hizo el rey don Juan?
Los infantes de Aragón,
¿qué se fizieron?
 ¿Qué fue de tanto galán?
185 *¿Qué fue de tanta invención*
como traxieron?
 Las justas y los torneos,
paramentos, bordaduras
y cimeras
190 *¿fueron sino devaneos?*
¿Qué fueron sino verduras
de las eras?

[XVII]

¿Qué se fizieron las damas,
sus tocados, sus vestidos,
195 sus olores?
 ¿Qué se fizieron las llamas
de los fuegos encendidos
de amadores?
 ¿Qué se hizo aquel trobar,
200 las músicas acordadas
que tañían?
 ¿Qué se hizo aquel dançar,
aquellas ropas trepadas
que traían?

[XVIII]

205 Pues el otro, su heredero,
don Enrique, ¡qué poderes

[XVI] XXVIII en 82*JM. [XVII] XXIX en 82*JM. [XVIII] XXX en 82*JM.

176 siglo: tiempo *HHI* 186 traxieron: truxieron *δ*, *MNI9* 187–189/190–192 transp. *86*RL*
198 de amadores: de amores *LB3*, 82*JM 203 trepadas: japadas 82*JM; chapadas 86*RL, *ε*, 83*IM
204 trayan: vestian *ε* 206 poderes: poderoso 82*JM

alcançava!
¡Quán blando y quánd falaguero,
el mundo con sus placeres
se le dava!

210

Mas verás quánd enemigo,
quánd contrario, quánd cruel
se le mostró;
aviéndole seído¹⁰ amigo,
¡quánd poco duró con él
lo que le dio!

215

[XIX]

Las dádivas desmedidas,
los hedefíos reales
llenos de oro,
las baxillas *tan* febridas,
los enriques y reales
del thesoro,

220

los jaezes, los cavallos
de su gente y atavíos
tan sobrados
¿dónde iremos a buscallos?
¿Qué fueron sino rocíos
de los prados?

225

[XX]

Pues su hermano el inoçente,
que en su vida suçesor
se llamó,
qué corte *tan* exçelente
tovo, y *quánto* gran señor
le siguió;

230

mas como fuese mortal,
metiólo la muerte luego

235

[XIX] XXXI en 82*JM. [XX] XXXII en 82*JM.

211 veras: vereys 82*JM 217 desmedidas: demasiadas 83*IM 224 de su gente: desta gente 82*JM; de sus gentes 86*RL; y sus gentes **HH1** || om. **MN19** 226 donde: ado **HH1** 231 se llamo: le firieron 86*RL 234 le: se 82*JM || siguió: siguieron 86*RL 236 metiolo: leuo le 82*JM; echole **HH1**

¹⁰«seydo» proviene del vocablo aragonés «seyer» (*DICCA-XV*). En cuanto al conteo silábico, probablemente contiene una sinéresis, porque en su acentuación regular se cuenta «se-ý-do», mas, por ser *sido* una trivialización, según porta la lección 82*JM, *seydo*, por cuestiones métricas, para no causar un eneasílabo, debe necesariamente contener una sinéresis en «seý», calculando así el octosílabo «a-vién-do-le-seý-do a-mi-go».

en su fragua.

¡Oh, juïzo divinal,
quando más ardía el fuego,
240 echaste agua!

[XXI]

Pues aquel gran Condestable,

maestre que conosçimos

tan privado,

no cunple *que* de él se fable,

245 sino sólo que lo vimos

degollado;

 sus infinitos tesoros,

sus villas y sus lugares,

su mandar,

250 ¿qué le fueron sino lloros?

¿Qué fueron sino pesares

al dexar?

[XXII]

Pues los otros dos hermanos,

maestres *tan* prosperados

255 como reyes

que a los grandes y medianos

troxieron tan sojudgados

a sus leyes;

 aquella prosperidat

260 que *en tan* alto fue sobida

y ensalçada;

¿qué fue sino claridat,

que estando más ençendida

fue amatada?

[XXI] XXXIII en 82**JM*. [XXII] XXXIV en 82**JM*.

237 en su: en la su 82**JM* 240 echaste: cebaste *MNI9* 242 maestre: maestro 82**JM* 244 no cunple: que cumple *HH1* || que del se fable: que mas hable 86**RL* 245 sino solo que lo: sino solo lo que 82**JM*; mas solo como lo 86**RL*; saluo solo que lo *HH1* 248 y: *om. 86*RL* 251 que fueron sino pesares: dolores, ansias pesares *MNI9*; fueron le sy no 83**IM* 253 pues: E 86**RL* 256 grandes: baxos *HH1* 259 aquella: y su grand *MNI9* 263 que: quando 86**RL* 264 amatada: matada 82**JM*

[XXIII]

Tantos duques ex̄celentes,
tantos marqueses y condes
y varones
como vimos tan potentes,
di, Muerte, ¿do los ascondes
y traspones?

265

Y las sus claras hazañas
que fizieron en las guerras
y en las pazes,
quando tú, cruda¹¹, te ensañas,
con tu fuerça las atierras
y desfazes¹².

270

275

[XXIV]

Las huestes innumerables,
los pendones y estandartes
y vanderas,
los castillos inpunables,
los muros y baluartes
y barreras,

280

la cava honda, chapada,
y qualquier otro reparo
¿qué aprovecha?
Quando tú vienes irada,
todo lo pasas de claro
con tu flecha.

285

285

[XXV]

Aquel de buenos abrigo,
amado por virtuoso

290

[XXIII] XXXV en 82*JM. [XXIV] XXXVI en 82*JM. [XXV] XIII en 82*JM. || dirige la fabla al maestre don rodrigo su padre **LB3**; ffabla del maestre don rrodrigo manrique **HH1**.

270 y traspones: los pones **82*JM** **271** y las sus: y sus muy **83*IM** **277** huestes: *om. MN19* **283** chapada: japada **82*JM** **284** y: o γ, **83*IM** **286** quando: que si ε, **83*IM** **287** pasas: lleuas **HH1** || de claro: de claro en claro **82*JM** **289** buenos: bienes **MN19**

¹¹ «cruda» = «Se toma tambien por cruel, áspero, sangriento y desapiadado.» (*Autoridades*, 3^a acepción).

¹² «guerras/pazes», «atierras/desfazes» = es probable que **82*JM** haya leido erróneamente, invirtiendo el orden entre los vv. 272-273 y 275-276, algo que puede conjeturarse por la lección *passos*, quizá una lectura errónea de *pazos y guerras*, que aparece en 273, cuando en el resto de testimonios aparece en el 272, al igual que en lugar de *atierras* lee *desfazes* y al revés.

de la gente,
el maestre don Rodrigo
Manrique, tanto famoso,
tan valiente,
295 sus grandes fechos y claros
no cunple que los alabe,
pues los vieron,
ni los quiero fazer caros,
pues que todo el mundo sabe
300 quales fueron.

[XXVI]

¡Qué amigo de sus amigos!,
¡qué señor para criados
y parientes!
Qué enemigo de enemigos!
305 ¡Qué maestro de esforçados
y valientes!
 Qué seso para discretos!
 Qué gracia para donosos!
 ¡Qué razón!
310 ¡Qué benigno a los sugebtos!
Y a los bravos y dañosos,
¡un león!

[XXVII]

En ventura, Otaviano,
Jullo César en vençer
315 y batallar;
en la virtud, Africano,
Aníbal en el saber
y trabajar.
 En la bondad, un Trajano,
320 Tito en liberalidad
con alegría;
en su braço, Aureliano,

[XXVI] XIV en 82**JM*. [XXVII] XV en 82**JM*. || conpara *LB3*.

293 tanto: tan **HHI**, 83**IM* || famoso: fermoso 82**JM* 294 tan: y tan **LB3**, 83**IM* 295 claros: actos 82**JM* 296 alabe: acaben **MN19** 299 pues que todo el mundo sabe: pues que todo el mundo lo sabe **LB3**; pues quel mundo todo sabe 86**RL*; pues el mundo todo sabe 83**IM* 301 Que amigo deus amigos: que amigo de amigos **LB3**, **HHI**; amigo de sus amigos **MN19**, 83**IM* 305 maestro: maestre **LB3** 311 y dañosos: y furiosos 82**JM*; y soberuios **HHI** 313 en [la] eras. **LB3** || otauiano: octoniano 82**JM* 319 trajano: hatrajano 86**RL* 322 en su braço: enla nobleza **HHI** || aureliano: hun archiano 82**JM*, 83**IM*; abreliano 86**RL*; el troyano **HHI**

Marco Atilio en la verdad
que prometía.

[XXVIII]

Antonio Pío en clemencia,
Marco Aurelio en igualdad
y senblante;
Adriano en eloquencia,
Theodosio en umanidad¹³
y buen talante.

325

Aurelio Alexandre fue
en diciplina y rigor
de la guerra;
un Constantino en la fe,
Camillo en el gran amor
de su tierra.

330

335

No dexó grandes thesoros
ni alcançó grandes riquezas
ni baxillas,
mas fizo guerras a moros¹⁴

340

[XXIX]

[XXVIII] XXVI en 82*JM. || prosigue LB3. [XXIX] XVII en 82*JM; XXX en HH1.

323 marco atilio: marco tulio **LB3**, 83*IM; mateo tulio 82*JM 325 pio: pia 82*JM 326 marco aurelio: arebo anthonio 82*JM 327 y: del δ, MN19, 83*IM; y buen HH1 328 adriano: adriapo 86*JM 329 theodosio: theosio **LB3**; verdosio 86*RL 331 aurelio alexandre: marco alixandre **LB3**; aurelio y alexandre 82*JM; aurelto alexandre 86*RL; aurelio liandre **HH1** 334 un: om. **LB3** 335 camjillo: canjno **LB3**; camelio 83*IM || gran: grande **HH1** 338 alcançó: llego **HH1** || grandes: muchas 86*RL 340 guerras a moros: guerra a los moros δ, MN19, 83*IM; gran guerra a moros **HH1**

¹³Cuenta con 9 sílabas por las sílabas gramaticales más la aguda *-dad*. Quilis (2009) sostiene que aquello corresponde a una sinéresis en «Theo», leyéndose así «Theo-do-sioen hu-ma-ni-dad».

¹⁴Se siguen las lecciones plurales de **LB3**, porque don Rodrigo Manrique probablemente no participó en una guerra, sino en otras más. Es necesario atender a los datos proporcionados por Fernando del Pulgar en su *Claros varones de Castilla* (ca. 1480-1486) que, en un capítulo dedicado al maestre, el XIII, titulado «El Maestre Don Rodrigo Manrique, Conde de Paredes» —que ya citó Menéndez y Pelayo (1944, cap. IX)—, los recoge con gran detalle. A continuación, el pasaje según la edición crítica de Tate:

«En las batallas ε muchos encuentros que ovo con moros ε con christianos este cavallero fue el que, mostrando grand esfuerço a los suo, fería primero en los contrarios. E las gentes de su compaña, visto el efuerço de su capitán, todos le seguían ε cobravan osadía de pelear. Tenía tan grand conocimiento de las cosas del campo, ε proveíſaſlas en tal manera que donde él fue principal capitán nunca puso su gente en logar do se oviese de retraeſ, porque bolver las espaldas al enemigo era tan ageno que su ánimo que elegía antes de recibir la muerte peleando que salvar la vida huyendo.

»Este cavallero osó acometer grandes fazañas. Especialmente escaló una noche la cibdad de Huesca, que es del reino de Granada. E como quier que subiendo el escala los suyos fueron sentidos de los moros, ε fueron algunos derribados del adarve ε feridos en la subida [...] subieron el muro peleando ε no fallescieron

ganando sus fortalezas
y sus villas;
y en las lides que venció,
muchos moros y cavallos
345 se perdieron,
y en este oficio ganó
las rentas y los basallos
que le dieron.

[XXX]

Pues por su honrra y estado,
350 en otros tiempos pasados,
¿cómo se uvo?
Quedando desanparado,
con hermanos y criados
se sostuvo.

355 Despues *que* fechos famosos
fizo en estas dichas guerras
que fazía,
fizo tratos *tan* honrrosos
que le dieron aún más tierras
360 que tenía.

[XXXI]

Y estas sus viejas istorias
que *con* su braço pintó
en la juventud,
con otras nuevas bitorias,

[XXX] XVIII en 82**JM*; XXIX en *HHI*. [XXXI] XIX en 82**JM*.

341 fortalezas [y villas] *eras*. *LB3* 344 muchos moros y cavallos: quantos moros *z* cauallos 86**RL*;
muchos caualleros y cauallos 83**IM* 346 y: *om. HHI* 347 rentas: villas *LB3*; rendas 86**RL* 349 por
su: ensu 82**JM* 350 en otros: en estos *LB3* 351 vuo: vio *MN19* 353 con hermanos: con sus hijos
LB3 356 en estas dichas guerras: en la dicha guerra 82**JM*; en esta misma guerra 86**RL*; en esta dicha
guerra *e*, 83**IM* 359 avn: muy 83**IM* *ll* tierras: tierra *y*, 83**IM* 360 que: quel 82**JM* 361 y: *om.*
y, 83**IM* 362 pinto: gano *HHI* 363 la: *om. 86*RL, HHI*

de sus fuerças defendiéndolo, aunque veían los unos derramar su sangre, los otros caer de la cerca. E de esta manera, matando de los moros e muriendo de los suyos, este capitán, ferido en el braço de una saeta, peleando entró la ciudad e retroxo los moros hasta que los cercó en la fortaleza. [...] Este cavallero duró e hizo durar a los suyos combatiendo los moros que tenía cercados, e resistiendo a los moros que le tenía cercado por espacio de dos días, hasta que vino el socorro [...] Ganada aquella cibdad, dexado en ella por capitán a un su hermano llamado Gómez Manrique, ganó otras fortalezas en la comarca. Socorrió muchas veces algunas cibdades e villa e capitanes cristianos en tiempo de estrema necesidad. e hizo tanta guerra en aquellas tierras que en el reino de Granada el nonbre de Rodrigo Ma[n]Irrique fue mucho tiempo a los moros grand terror.»

agora las renovó
en la senetud¹⁵;

365

por su grand abilidat,
por méritos y ançianía
bien gastada,
alcançó la dignidat
la grand cavallería
del espada.

370

[XXXII]

Y sus villas y sus *tierras*
ocupadas de tiranos
las falló,
mas por cercos y por guerras
y por fuerça de sus manos
las cobró.

375

Pues nuestro rey natural,
si de las obras que obró
fue servido,
dígalo el de Portugal,
y en Castilla, quien siguió
su partido.

380

[XXXIII]

Después que puso la vida
tantas veces por su ley
al tablero,

385

[XXXII] XX en 82*JM. [XXXIII] XXI en 82*JM.

366 la: *om. 86*RL, HHI* 367 por: que por *LB3* 368 por: y por *LB3* 370 alcanço: alcando *HHI* || dignidat: diuinidad 82*JM 373 y: *om. 82*JM* || y sus *tierras*: y lugares *MN19* 378 cobro: gano *HHI* 379–380 *transp. LB3* = «si de las obras que obro / el nuestro Rey natural» 383 y en: en *LB3*; si en 86*RL; quien en *HHI* 385 que puso: de puesta *LB3*, δ

¹⁵363, «en la juventud»; 366, «en la senetud» = ambos pasajes, siguiendo a *LB3* y 82*JM, son un pentasílabo agudo, esto es, un hexasílabo, incurriendo, evidentemente, en una hipermetría. En este caso, 86*RL y HHI omiten *la*, pero aun así incurren en una hipermetría por ser tetrasílabos agudos, por tanto, pentasílabos. Beltrán (1991) selecciona *en la juventud*, lección de su testimonio de base, pero en Beltrán (2013) selecciona *en juventud*, y no ofrece argumentos de su cambio, sino que lo descarta en el aparato crítico. Según Navarro, en los pasajes «irregulares» Manrique aplicó el pentasílabo quebrado «en condiciones de compensación o sinalefa respecto al octosílabo precedente», que fue «meramente potestativa» y que «no la aplicó de manera sistemática» (Navarro, 1961, 175). Aun así, estos dos pasajes parecen ser irresolubles, incluso aplicando esta regla, que solo funciona si se seleccionan las variantes de 86*RL y HHI, esto es, omitir *la*. Resulta complejo cuando otros testimonios no corrigen la hipermetría con sus lecciones. Los lectores podrán elegir cuál variante consideran adecuada, en tanto no sea la de MN19, que ya «excede el exceso» con su hexasílabo agudo.

después de tan bien servida
la corona de su rey
390 verdadero,
después de tanta hazaña
a que no puede bastar
cuenta cierta,
en la su villa de Ocaña,
395 vino la Muerte a llamar
a su puerta,

[XXXIV]

diziendo: «*buen* cavallero,
dexad el mundo engañoso
sin falago¹⁶;
400 *vuestro* coraçón de azero
muestre su esfuerço famoso
en este trago.

Y pues de vida y de salud
fezistes *tan* poca cuenta
405 por la fama,
fazedla de la virtud
para sofrir esta afrenta
que vos llama.

[XXXV]

»No se os faga *tan* amarga
410 la batalla temerosa
que esperáis,
pues otra vida más larga
de fama *tan* gloriosa
acá dexáis;

[XXXIV] XXII en 82*JM. || ffabla la muerte con el maestre **LB3**. [XXXV] XXIII en 82*JM.

395 a: *om. 83*IM* || lamar *err. 83*IM* 399 sin falago: y su [*f-h*]alago γ; con halago 83*IM
406 fazedla de la virtud: esfuercese la virtud δ, **MN19**, 83*IM; esforçad vuestra virtud **HHI** 407 esta:
esta **HHI** 408 vos: os 83*IM 412 mas: tan **LB3** 413 de fama: dela fama 86*RL

¹⁶Los demás testimonios transmiten «y su [*f-h*]alago», que parece tener más sentido, pero que incurre en una hipermetría, porque *h* corresponde a una consonante aspirada o una *f* inicial latina, ya que entre los testimonios alternan *h* (86*RL) y *f* (**HHI**, **MN19**), aunque alguno la omite (82*JM); de ser así esto, algo apreciable por la inestabilidad gráfica, la sinalefa no sería posible y, por tanto, sería conveniente adoptar la lección de **LB3**, que es un tetrasílabo. La lección *sin falago* apuntaría –probablemente– a que don Rodrigo Manrique debería dejar el mundo «sin atender» o «seguir su» *falago*, un sentido más o menos similar. Quizá la lección *y su [*f-h*]alago* incurre en una *lectio facilior*.

que aunque esta vida de honor
tampoco no es eternal
ni duradera,
mas *con* todo es muy mejor
que la otra temporal,
perecedera.

415

420

[XXXVI]

»El bivir *que* es perdurable
no se gana *con* estados
mundanales,
ni *con* vida deleitable
en que moran los pecados
infernales;
que los buenos religiosos
gánanollo *con* oraciones
y con lloros;
los cavalleros famosos
con trabajos y aflições
contra moros.

425

430

[XXXVII]

»Y pues vos, claro barón,
tanta sangre derramastes
de paganos,
esperad el gualardón
que en este mundo ganastes
por las manos;
y *con* esta confiança
y con la fe tan entera
que tenéis,
partid con buena¹⁷ esperança,
que la vida verdadera
cobraréis.»

435

440

[XXXVI] XXIV en 82*JM.

415 que aunque esta vida de honor: aun que vida esta de honor 83*IM 416 tampoco no es: no penseis ques *MN19*; tan poco no *om. 83*IM* 417 ni: *om. 83*IM* || duradera: verdadera δ, *MN19*, 83*IM 419 otra: corona 82*JM || temporal: ynfernial *LB3*; corporal *MN19* 427 que los: mas los δ, *MN19* 428 gananlo: ganan la *LB3*, 82*JM; ganan los 86*RL 433 y: *om. 82*JM* 442 bua/bna/vna *LB3* 443 que la vida verdadera: estotra vida tercera δ, *MN19*, 83*IM 444 cobrareys: ganareys δ, *MN19*, 83*IM

¹⁷b[uen]a *LB3* (?). En el manuscrito hay una mancha de tinta borrada en el folio arriba de «ua»/«na», que no propicia distinguir correctamente si es un signo de contracción , leyéndose así «buena»/«buena» –el copista confunde *n* y *u* incluso en otros lugares del manuscrito–, o constituye un error, «bua». Pérez Priego (1990), Pérez Priego (2017) y Severin (2000) leen en conjunto «vna»; Beltrán lee «bua», y sostiene que yace «con corrección, o abreviatura poco visible, interlineada» (Beltrán, 1991, 123).

[XXXVIII]

445 «No gastemos tiempo ya
en esta vida mezquina
por tal modo,
que mi voluntad está
conforme con la divina
450 para todo.

Y consiento en mi morir
con voluntad plazentera,
clara y pura,
que querer onbre bivir
455 quando Dios quiere que muera,
es locura.

[XXXIX]

»Tú, que por nuestra maldat
tomaste forma çevil¹⁸
y baxo nonbre;
460 Tú, que a tu divinidat
juntaste cosa tan vil
como el onbre;
Tú, que los grandes tormentos
sofriste sin resistençia
465 en tu persona,
no por mis meresçimientos,

[XXXVIII] responde don rrodrigo manrique a la muerte **LB3**; Respuesta del maestre **82*JM**; Reza a la muerte **86*RL**; Respondel Maestre **MN19, 83*IM**. [XXXIX] oración que hizo el maestre **LB3**; Oracion **82*JM, 86*RL, 83*IM**; Oracion quel Maestre face á Dios **MN19**.

445 gastemos: tengamos **86*RL** 456 es: es grand **MN19** 458 çeuil: seruil **86*RL, MN19**
459 baxo: om. **82*JM** 460 tu que a tu: juntaste **82*JM** 461 cosa: avna cosa **82*JM** 462 el: es el **LB3, 86*RL** 463 que los: que tan δ, **MN19, 83*IM**

¹⁸ «çeuil» tiene la acepción de «villano», hombre de la villa, opuesto a noble, según Lida (1947), quien expone una serie de testimonios tales como *Triunfos* de Juan de Padilla, el Cartujano, y *Diálogo de la lengua* de Juan de Valdés, más otros para ilustrar la historia semántica del vocablo, unido a su hipótesis de que *civil* tenía una acepción adicional, «cruel», según textos de don Juan de Mena. El *Tesoro de la lengua castellana* de Covarrubias (1611) registra para *cevil* la definición «hombre apocado, y miserable, de ce, que acrecienta la sinificacion, y de vil, que valdra muy vil». A esto acompaña la definición para *civil* «desestimable, mezquino, ruin, y de baxa condicion y procedéres» (*Autoridades*, 3^a acepción), que recuerdan Corominas y Pascual (1980–1991) y añaden «... actualmente ya se ha anticuado, pero de la que hay multitud de ejemplos desde la *Gr. Cong. de Ultr.* hasta el s. XVII (Salas Barbadillo)». Orduna sostiene que la copla «reproduce en sus cuatro partes evidentes el mismo esquema de motivos. Los primeros 9 versos resumen la invocación a Cristo Salvador del grupo 4-6, llevándola a un plano de comunicación directa [...] los últimos 3 versos concluyen la Oración [...] con el sometimiento total a la clemencia del Salvador» (Orduna, 1967, 145–146); pero esto lo sostiene –siguiendo a Foulché-Delbosc (1912)– con la lección *servil*, que Beltrán (1991) y Beltrán (2013) descarta por *lectio facilior*.

mas por tu sola clemencia
me perdona.»

[XL]

Así, con tal entender,
todos sentidos humanos
conservados¹⁹,
cercado de su muger
y de sus hijos y hermanos
y criados,
dio el alma a quien ge la dio,

470

475

[XL] fin **LB3**, **86*RL**, **MN19**; Torna el actor y faze fin **82*JM**.

471 conseruados: oluidados **83*IM 473–480 sec. m. LB3** || y de sus hijos y hermanos: de sus hijos y hermanos **LB3**; y de hijos y de hermanos **82*JM, 83*IM 475** geladio: gloria dio **LB3**

¹⁹ «oluidados» pertenece a **83*IM**, testimonio representante del subarquetipo β . La elección entre las adiáforas es en extremo compleja porque, siguiendo el *stemma codicum* de Pérez Priego (2017) –y el de Beltrán, en parte–, cada una tiene igual peso en los subarquetipos α y β por remitir al arquetipo X . Cada lección tuvo defensores o «electores»; para la lección *conservados*, Pérez Priego (1990) y Pérez Priego (2017), Conde (2009) y González (2019), y para *olvidados*, su innovador y elector Beltrán (1991), Beltrán (2013) y Beltrán (2016). Beltrán escuetamente argumenta en favor de la lección *olvidados* en su edición crítica con el siguiente argumento: «*olvidados* y *conseruados* se reparten en las ramas del *stemma* [...] Prefiero la primera opción, pues *sentido* tiene la acepción “apetito, o parte inferior del hombre” (*Aut.*) reforzado probablemente por el calificativo *humanos*, lo que hace de esta variante un caso evidente de *lectio difficilior*.» (Beltrán, 1991, 158). Tras el comentario de Conde (2009), en su edición de 2013, Beltrán le otorga mayor autoridad al *Diccionario de Autoridades* –como diccionario antiguo–, porque refleja «valores arcaicos» y conserva «interpretaciones específicas de las ciencias o el pensamiento antiguo», y porque no es una cuestión puramente léxica, sino de valoración moral –en el vocablo–; y en su extenso estudio del 2016 añade, además, ejemplos textuales de época para justificar la acepción «apetitos». (La lección *conservados* forma parte de la tradición *vulgata* del texto) Conde (2009) sostiene, contra Beltrán, que del mismo modo que el editor utiliza la segunda acepción para *sentidos* (apetito), podría utilizar la principal, *potencia/facultad* para percibir «las impresiones de los objetos exteriores», y la tercera, *entendimiento/razón*, por tanto, no resultaría plausible utilizar la evidencia lexicográfica para adoptar *olvidados* como lección para la *constitutio textus*; y proporciona, además, diferentes testimonios para justificar *conservados* y, de paso, la preeminencia de la 1^a y 3^a acepción para *sentidos*, esto es, *entendimiento/razón* (*Autoridades*). Pérez Priego (2017) sigue a Conde. González (2019) propone que la lección *olvidados* resulta de una trivialización; luego, en su análisis, indica que los *sentidos* no son cinco, sino diez, según la tradición medieval: cinco internos y cinco externos; los externos, los propios de la carne; los internos, siguiendo a Tomás de Aquino (*S. Theol.*, I, q. 78, a. 4) –aquel, a su vez, siguiendo a Avicena y su *De anima*–, son la *sensus communis, imaginatio, phantasia, aestimativa y memorativa*. Luego, cita dos textos de autoridades que, con certeza, leyó Manrique: La «Partida Segunda» de Alfonso X el Sabio (*Siete Partidas*, II, XIII) y la *Coronación del Marqués de Santillana* de Juan de Mena (Kerkhof, 2009, 90-92). Siguiendo esas influencias, resulta en una unidad entre *sentidos* y *entendimiento*, y olvidar los *sentidos*, como indica la lección *olvidados*, implicaría en quebrar tal unidad al «deshacerse» de ambas; y al tratarse de una unidad –siguiendo la evidencia proporcionada acerca de las *ars moriendi* y la tradición–, la lección, como se estudia en ecclótica, no puede ir contra el propio autor.

Puede concluirse que Rodrigo Manrique fallece conservando facultades físicas y psicológicas [*sentidos* y *entendimiento*], y que fallece en una «recta ley», ejerciendo los deberes propios que le corresponden como *bellator*, esto es, «guerreando» (González, 2019, 52-55). La evidencia histórica y la reconstrucción del *contextus* se inclinan hacia la lección *conservados*.

el qual la ponga en el cielo
y en su gloria;
que aunque la vida murió²⁰,
dexónos harto consuelo
su memoria.

480

476 la ponga: ladio **86*RL** **478** *que aunque*: y aunque **82*JM, MN19, 83*IM** || murió: perdió **LB3**,
86*RL **479** dexonos: nos dexo **82*JM, MN19, 83*IM**

²⁰ «murió» en **82*JM, MN19** y **83*IM**. Continuando el argumento anterior, se opta por la lección *murió* porque, al fallecer Rodrigo Manrique con todos sus «sentidos humanos conservados», él «se conservaría» a través de la memoria de sus allegados, cosa que no acontecería si «perdiere» la vida «carnal», porque «perder» tiene connotaciones negativas según las definiciones «ocasionar algún daño a las cosas, desmejorándolas o desluciéndolas» y «padecer algún daño, ruina o disminución en lo material, inmaterial o espiritual» (*Autoridades*, acepciones 6^a y 7^a). Si la «perdiere», aceptando estas acepciones, podría «dañar» o «desmejorar» los *sentidos* y el *entendimiento*, facultades que «regresan» en «plena forma» a su dios, como ya demostraron Conde (2009) y González (2019). De ser así, *perdió* anularía la lección *conservados* y, por tanto, lo correcto sería *murió* que, además, por pertenecer a los subarquetipos α (**82*JM** y **MN19**) y β (**83*IM**), restituye la lección del arquetipo *X*.

APÉNDICE

Coplas apócrifas o póstumas en la *Glosa Famossissima* de Alonso de Cervantes, ubicadas entre las coplas XXIV y XXV. Texto fijado por Foulché-Delbosc (1902).

[I]

Es tu comienço lloroso,
tu salida syempre amarga
y nunca buena,
lo de en medio trabajoso,
a quien das vida mas larga
le das pena;

anse los bienes muriendo,
y con sudor se procuran
y los das,
y los males vienen corriendo,
y después de venidos
duran mas.

5

10

[III]

O mundo, pues que nos matas,
fuera la vida que diste
toda vida,
mas segun aca nos tratas,
lo mejor y menos triste
es la partida

de tu vida tan cubierta
de males, y de dolores
tan poblada,
de los bienes tan desierta,
de placeres y dulcores
despoblada.

5

10

Tras la copla XL, en **83*IM** yace un epitafio con la rúbrica «En su sepultura dize desta manera», que enuncia:

«Aquí yaze muerto el ombre
que vivo queda su nombre».²¹

²¹ Beltrán, citando a Luis de Salazar y Castro, recupera «AQVI YACE MVERTO VN HOMBRE, QVE VIVO DEJO SV NOMBRE» (Beltrán, 1991, 158).